1. **Akademie múzických umění v Praze**/ ***Academy of Performing Arts in Prague****,*

*v*eřejná vysoká škola zřízená zákonem. č. 111/1998 Sb., ve znění pozdějších předpisů/ *public university established by the Higher Education Act No. 111/1998 Coll., as amended,*

se sídlem/ *with its registered office at*: Malostranské nám. 259/12, 118 00 Praha 1, Czech Republic

zastoupena/ represented by: Ing. Tomáš Langer, Ph.D., kvestorem AMU/ *bursar of AMU*

IČO/ *Id. No.*: 61384984

DIČ/ *Tax ID No.:* CZ61384984

(dále jen „AMU“/ *hereinafter the “AMU”*)

a/ *and*

**2.** **Jméno a příjmení/ *Name and Surname*:** **Robert Gérard Reid**

Datum narození/ *Date of Birth*: 05.07.1963

Místo a stát narození/ *Place and Country of Birth*: Lasalle, Canada

Bytem *Address (street, ZIP Code, town, country):* 7874 Drolet, Montréal (Québec), H2R 2C7, Canada

Státní příslušnost/ *Nationality*: Kanada/ *Canadian*

Číslo identifikačního průkazu/ *Number of ID Card*: GJ004337

Orgán, který jej vydal*/ Issued by:* kanadská vláda v Montrealu*/ canadian government in Montreal*

Daňový domicil/ *Tax domicile*: Kanada/ *Canada*

Podnikatel/ *Businessperson*: ~~ano/ yes~~ - ne/*no*

Bankovní spojení/ *Bank Accounts* Nr.:328062-5, CC0: 815 30208 328062 5, SWIFT: CCDQCAMM

Adresa a název banky/ *Bank Address:* Caisses Desjardins, succursale des Versants du Mont-Royal,

1145 Bernard Ave, Outremont, Quebec, Canada, H2V 1V5

Email: robert.reid@concordia.ca

(dále jen „Partner“/ *hereinafter the “Partner”*)

(dále jen „Smluvní strany“/ *hereinafter the „Contracting Parties“)*

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku/ *concluded on the below-mentioned day, month and year*

**Smlouvu o poskytování služeb lektora/ *Contract on the Provision of Services of the Lecturer***

dle ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění/ *according to*

*§ 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code as amended*

1. **Předmět smlouvy/ *Subject matter***
2. Partner byl AMU pozván k účasti na projektu: **„AMU, Dramaturgie fyzického divadla: prof. Robert Reid - Transpozice textové analýzy do scénické dynamiky, MgA. Marek Turošík, Ph.D. - Specifika dramaturgie fyzického divadla, Henri Bruère Dawson - Scénování novocirkusových disciplín“,**

**reg. č.: 0311000034** jako lektor. Partner se tak zavazuje s odbornou péčí, na svůj náklad a nebezpečí poskytnout AMU služby lektora a osobně je realizovat **od 11.01.2024 do 21.01.2024**. Tyto služby spojené s účastí Partnera na výuce zahrnují zejména jeho přítomnost a osobní realizaci **čtyřdenního modulu** (4 dny po 6 hodinách): **Transpozice textové analýzy do scénické dynamiky.**

*The Partner was invited by AMU to participate in the project:***“*AMU, Dramaturgie fyzického divadla: prof. Robert Reid - Transpozice textové analýzy do scénické dynamiky, MgA. Marek Turošík, Ph.D. - Specifika dramaturgie fyzického divadla, Henri Bruère Dawson - Scénování novocirkusových disciplín”, reg. no.:******0311000034*** *as a lecturer. The Partner hereby undertakes to provide AMU his services professionally, duly, in timely manner and realise his services personally* ***from 11.01.2024*  *to 21.01.2024****. These services associated with the participation of the Partner in teaching include in particular his presence and personal implementation of* ***a four days module*** *(4 days, 6 hours per day):* ***Transposition of textual analysis into stage dynamics.***

1. **Místem realizace těchto služeb je HAMU**, Malostranské nám. 13, 118 00 Praha 1, Česká republika (dále jen “místo realizace“).

***The place of realisation of these services is HAMU****, Malostranské nám. 13, 118 00 Prague 1, Czech Republic (hereinafter the “place of realisation”).*

1. Předmět smlouvy je realizován **za finanční spoluúčasti Evropské unie prostřednictvím Národního plánu obnovy a Ministerstva kultury České republiky** v rámci výzvy č. 0311/2023 „Hostování zahraničních lektorů pro výuku vysokých škol v oblasti umělecké a kreativní tvorby.“

*The subject of this contract is implemented with the* ***financial participation of the European Union within the Czechia Recovery Plan administrated by the Ministry of Culture of the Czech Republic*** *under the Call No. 0311/2023 “Visiting foreign lecturers for university teaching in the field of artistic and creative creation”.*

1. **Práva a povinnosti smluvních stran/ *Rights and Obligations of Contracting Parties***
2. Partner se zavazuje své povinnosti vyplývající z této smlouvy splnit s vynaložením odborné péče, řádně a včas. Služby spojené s jeho účastí na výuce zahrnují zejména jeho přítomnost a osobní realizaci **čtyřdenního modulu od 15. – 18.01.2024,** denně **od 10:00 do 13:00** a **od 14:00 do 17:00.**

*The Partner undertakes to fulfill his obligations arising from this Contract professionally, duly, and in a timely manner. These services associated with the participation of the Partner in teaching include in particular his presence and personal implementation of a* ***four days module*** *in the term* ***from******15. – 18.01.2024,*** *daily* ***from******10:00 to 13:00*** *and* ***from 14:00 to 17:00.***

1. AMUse zajistit a uhradit Partnerovi ubytování v místě realizace a zajistit a uhradit dopravu Partnera do ČR a zpět v termínu od 14.01.2024 do 19.01.2024.

*AMU undertakes to provide and pay for the accommodation of the Partner at the place of realization and to provide and pay for the travel compensation of the Partner to cover his travel expenses to Czech Republic and back in the term from 14.01.2024 to 19.01.2024.*

1. AMU se dále zavazuje poskytnou Partnerovi přístup do všech prostor HAMU, ve kterých bude Partner moci poskytovat sjednané služby lektora.

*AMU further undertakes to provide the Partner with access to all premises where the Partner will be able to provide the agreed lecturer services.*

1. Partner je povinen při výkonu poskytování služeb dodržovat platná obecně závazná pravidla a bezpečnostní předpisy AMU. AMU nenese odpovědnost za jakoukoli škodu nebo újmu, která by mohla vzniknout Partnerovi při poskytování služeb, pokud taková škoda nebo újma nebyla způsobena AMU.

*The Partner is obliged to comply with the valid general binding rules and safety regulations of AMU during the provision of the services. AMU will not be liable for any damage or harm that may occur to the Partner during the execution of the services in case such damage or harm have not been caused by AMU.*

1. Smluvní strany jsou povinny se vzájemně informovat o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné dodání služeb a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné dodání služeb.

*The Contracting Parties shall keep each other informed of all circumstances relevant to the proper and timely delivery of the contracted services and shall provide the necessary cooperation for the proper and timely delivery of the contracted services.*

1. Nastanou-li u některé ze smluvních stran skutečnosti bránící řádnému plnění této smlouvy, je tato povinna to ihned bez zbytečného odkladu oznámit druhé straně a vyvolat jednání zástupců oprávněných k podpisu smlouvy.

*If any circumstances appear by any of the Contracting Parties that may jeopardize the proper of providing services contracted under this Contract, the latter shall immediately notify the other party without undue delay and call for a meeting of the representatives authorised to sign this Contract.*

1. **Kontaktní osobou** za AMU je: Hana Strejčková ([hana.strejckova@hamu.cz](mailto:hana.strejckova@hamu.cz)).

***The Contact******person*** *for AMU is: Hana Strejčková (*[*hana.strejckova@hamu.cz*](mailto:hana.strejckova@hamu.cz)*).*

1. **Odměna a platební podmínky*/ Remuneration and Payment Terms***
2. Za řádné splnění závazku uvedeného v čl. I., odst. 1. smlouvy se zavazuje AMU uhradit Partnerovi jako první část sjednané **odměny** cenu **40.250,- Kč.** Smluvní strany sjednaly, že cena je závazně vyjádřena a stanovena v měně CZK. Odměna bude vyplacena Partnerovi do 14 dnů po řádném splnění všech jeho povinností a závazků uvedených v článku I. odst. 1 této smlouvy na bankovní účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Odměnu **AMU uhradí v měně CAN**, a to v částce odpovídající devizovému kurzu dané měny stanovenému Českou národní bankou v den předcházející dnu platby.

*For due performance of the commitment stated under Article I (1) hereof, AMU undertakes to pay the Partner the agreed remuneration* ***in the amount of******CZK 40.250,-*** *as one part of the agreed total remuneration. The Contracting Parties have agreed that the amount is fixed and binding expression in Czech crowns. The remuneration shall be paid within 14 days to the Partner´s bank account listed in the header of this Contract after the fulfillment of all the obligations stated in this Contract.* ***AMU shall pay the remuneration in CAN currency****, in an amount corresponding to the currency exchange rate set by the Czech National Bank on the day preceding the day of payment.*

1. AMU se zavazuje Partnerovi zajistit a uhradit jako druhou část celkové odměny **výdaje za dopravu** Partnera do ČR a zpět **ve výši 26.935,- Kč** a to na základě přiložené kopie faktury za letenku (příloha č. 2) a zajistit ubytování a uhradit **výdaje za ubytování ve výši 12.700,- Kč**, a to na základě přiložené kopie faktury (příloha č. 3). **Celková hodnota** poskytnutého ubytování a dopravy je závazně vyjádřena a stanovena v českých korunách a činí **39.635,-Kč.**

*AMU undertakes to provide and pay for the travel compensation of the Partner to cover his travel expenses to Czech Republic and back in the amount of CZK 26.935,- on the basis of a presented copy of the invoice for the air ticket in the amount (Annex no. 2) and to provide and pay for the Partner´s accommodation in the amount of CZK 12.700,- on the basis of a presented copy of the invoice for the accommodation (Annex no. 3) as the second part of the total remuneration.* ***The total value*** *of the accommodation and transport provided is bindingly expressed and fixed in Czech crowns, and* ***amounts to******CZK 39.635,-.***

1. V souladu s čl. 14 (nezávislá povolání) Smlouvy mezi vládou Českou republikou a vládou Kanady o zamezení dvojího zdanění podléhá odměna uvedená v čl. III. odst. 1. a 2. zdanění ve státě Partnera. Partner stvrzuje potvrzením o daňovém rezidentství, které je přílohou č. 1 této smlouvy, že je daňovým rezidentem Kanady a prohlašuje, že je skutečným vlastníkem příjmu specifikovaného v čl. III. 1. a 2. a že daný příjem je podle daňového práva Kanady považován za jeho příjem, že nemá pravidelně k dispozici v ČR stálou základnu a že jeho pobyt v ČR po jedno nebo více období v jakémkoliv dvanácti měsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce nepřesahuje 183 dny.

*In compliance with the Article 14 of the Convention between the Government of the Czech Republic and the Government of Canada on the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, as amended, the renumeration according to the article III.(1) and (2) is subject to tax in the home country of the Partner. The Partnert confirms by the certificate of tax domicile, which is attached in Annex 1 to this contract that for the tax purposes he is the resident of Canada and he declares that he is the real owner of the income specified in the Article III.(1) and (2) and this renumeration is his income in compliance with the tax law of Canada. The Partner also declares that he has no regular establishment in the Czech Republic; and that the duration of his stay in the Czech Republic for one or more periods within any period of twelve months beginning or ending in the relevant tax period does not exceed 183 days.*

1. **Osobní údaje/ *Personal Data***
2. Partner uděluje AMU svolení k užití jeho projevů osobní povahy (osobnostních atributů), tj. zejména jména, podobizny a zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby pořízených v souvislosti s plněním této smlouvy, zejména k účelům propagačním a vzdělávacím. Partner uděluje AMU souhlas s vytvořením fotografií a zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby ze Záznamu a s případným vytvořením dalších fotografií, zvukových, obrazových a zvukově obrazových záznamů jeho osoby během výuky a k jejich neomezenému užití.

*The Partner grants to AMU the authorization (licence) to use his personal attributes, i.e. mainly name, likeness, audio, video and audio-visual fixations created in connection with the performance of this Agreement, especially for promotional and educational purposes. The Partner grants AMU consent to the creation of photographs and audio, video and audio-visual fixations of the Partner from the Fixation and to the creation of other photographs, audio, video and audio-visual fixations of the Partner during his lecturing and for their unrestricted use.*

1. Partner prohlašuje, že užitím Záznamu AMU dle této smlouvy nedojde k zásahu do práv třetích osob*.*

*The Partner declares that the use of the Fixation by AMU hereunder shall not interfere with the rights of third parties.*

1. Partner bere na vědomí, že AMU zpracovává jakožto správce jeho osobní údaje uvedené v záhlaví této smlouvy (dále jen „osobní údaje“) ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů (dále jen „Nařízení“), a to za účelem (i) plnění této smlouvy, (ii) plnění právních povinností AMU v oblasti daní a účetnictví a (iii) oprávněných zájmů AMU (případného budoucího uplatnění a obrany práv a povinností).

*The Partner acknowledges that AMU as a data controller process his personal data stated in the header of this Agreement (hereinafter referred to as “Personal Data”) within the meaning of regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter referred to as the “Regulation”), for the following purposes (i) performance of this Agreement, (ii) fulfilment of AMU's legal obligations in the field of taxes and accounting and (iii) AMU´s legitimate interests (future exercise and defence of rights and obligations). AMU shall keep the Personal Data for the period stipulated by the relevant legal regulation.*

1. Partner je oprávněn vznést námitku proti zpracování osobních údajů pro účely oprávněných zájmů AMU. Partner má právo požadovat od AMU informace týkající se osobních údajů, přístup ke svým osobním údajům, vysvětlení týkající se jeho osobních údajů, právo na omezení zpracování, doplnění, opravu a likvidaci osobních údajů, jakož i další práva vyplývající z Nařízení. Partner má dále právo požadovat, aby AMU předala osobní údaje Partnerovi (nebo třetí osobě) ve strukturovaném, běžně používaném a strojově čitelném formátu. Všechna tato práva může Partner uplatnit osobně nebo písemně na adrese AMU. AMU vyhoví žádosti Partnera pouze po jeho řádné identifikaci. V případě, že má Partner za to, že došlo k porušení právních předpisů týkajících se zpracování jeho osobních údajů, je oprávněn podat stížnost u dozorového úřadu. Pro území České republiky je dozorovým úřadem Úřad pro ochranu osobních údajů. Partner souhlasí s tím, aby jeho osobní údaje byly předány a zpracovány osobami, které poskytují AMU právní, účetní, technické a organizační služby.

*The Partner is entitled to object to processing of Personal Data for the purposes of the AMU’s legitimate interests. The Partner is further entitled to request from AMU the information on his Personal Data, the access to his Personal Data, the explanation about his Personal Data, restriction of the processing, supplement, amendment and the liquidation of the Personal Data, and to exercise other rights according to the Regulation. The Partner is entitled to request that AMU hands over the Personal Data to him (or to third party) in a structured, commonly used and machine-readable format. All these rights can be claimed by the Partner personally or in writing at the address of AMU. AMU shall comply with the request only after the proper identification of the Partner. If the Partner believes that legal regulations concerning personal data protection are being or have been breached during processing of his Personal Data, he is entitled to lodge a complaint with a supervisory authority. In the Czech Republic a supervisory authority is The Office for Personal Data Protection. The Partner acknowledges that his Personal Data may be handed over and processed by third parties which provide AMU with legal, accounting, technical and organizational services.*

1. Parter tímto souhlasí s předáním osobních dat (jméno a příjmení, datum narození, pohlaví, národnost) Ministerstvu kultury za účelem statistického zpracování pro vykazování počtu podpořených osob v Národním plánu obnovy, který se reportuje Evropské komisi.

*The Parter hereby agrees with overhanding his Personal data (name and surname, date of birth, sex, nationality) to the Ministry of Culture for statistical processing for reporting on the number of people supported in the National Recovery Plan, which is reported to the European Commission.*

1. Partner není povinen osobní údaje poskytnout, nicméně poskytnutí osobních údajů je nezbytným požadavkem pro uzavření a plnění této smlouvy. Bez poskytnutí osobních údajů Partnera není možné tuto smlouvu uzavřít či jí ze strany AMU splnit.

*The Partner is not obliged to provide personal data, however, the provision of personal data is a necessary requirement for the conclusion and performance of this contract. Without the provision of the Partner's personal data, this Agreement cannot be concluded or performed by AMU.*

1. **Licence a další oprávnění/ License and other authorisations**
   * + 1. Pro případ, že by Záznam zaznamenával autorské dílo nebo umělecký výkon Partnera, Partner tímto uděluje AMU nevýhradní, územně, množstevně ani jinak neomezené oprávnění (licenci) k užití těchto předmětů ochrany všemi způsoby, i po zpracování a jiné změně či po spojení s jiným dílem nebo prvky, zcela nebo zčásti, jakož i oprávnění k jejich zveřejnění, bez povinnosti licenci využít a s možností licenci postoupit nebo poskytnout jiným osobám podlicence.

*If the Fixation contains any copyrighted work or artistic performance of the Partner, the Partner hereby grants to AMU a non-exclusive, unrestricted (in terms of territory, number or otherwise) authorization (licence) to divulge and to use such protected subject matter in any manner, including after any adaptations or other changes or connection with other work or elements, in whole or in part, without the obligation to exploit the granted licence and with the option to assign the licence to another party or to grant sublicences.*

* + - 1. Licence se poskytuje na celou dobu trvání právní ochrany poskytnutých práv.  *The licence is granted for the entire duration of legal protection of granted rights.*

1. **Závěrečná ustanovení/ *Final Provisions***
2. Partner a AMU se dohodli, že rozhodným právem pro tuto smlouvu je české právo.

*The Partner and AMU have agreed that the rights and obligations of the Contracting parties resulting from this contract shall be governed by Czech law.*

1. Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém znění. Pokud nastane rozpor mezi jazykovými verzemi, má přednost česká jazyková verze.

*This contract has been written in Czech and English version. In the case of potential disputes, the Czech version is dominant.*

1. Tato smlouva je vyhotovena ve třech vyhotoveních, z nichž každé, pokud obsahuje podpis oprávněného zástupce AMU a podpis Partnera, je považováno za originál. AMU obdrží dvě vyhotovení a partner jedno vyhotovení smlouvy. Smlouva je platná a účinná ode dne jejího podpisu oběma smluvními stranami.

*This Contract has been drafted in three counterparts, each of which, provided it bears the signature of an authorised person of AMU and of the Partner, shall be considered as an original. AMU receives two counterparts and the Partner receives one counterpart. This Contract shall enter into force on the day of its execution by both Contracting parties.*

1. Smlouvu je možné měnit jen písemnými vzestupně číslovanými dodatky. Dodatky musí být jako takové označeny a podepsány oběma smluvními stranami. Dodatky musí obsahovat dohodu o celém textu smlouvy. Změny smlouvy provedené v jiné, než takto sjednané formě smluvní strany vylučují. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových, nebo jiných elektronických zpráv.

*This Contract can be changed only by means of written amendments numbered in ascending order. Amendments as such must be marked and signed by both Contracting Parties. Amendments must contain an agreement on the entire text of the Contract. The Contracting Parties exclude changes to the Contract conducted in any form other than the thus agreed form.*

1. Touto smlouvou nevzniká mezi smluvními stranami pracovní poměr ani dohoda o pracích konaných mimo pracovní poměr podle zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů.

*This Contract does not establish any kind of employment relationship or agreement on work performed outside an employment relationship in accordance with Act No. 262/2006 Coll. of the Labour Code, as amended.*

1. Akademie múzických umění v Praze je osobou, na níž se vztahují povinnosti vyplývající ze zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Smluvní strany tuto skutečnost berou na vědomí.

*The Academy of Performing Arts in Prague is a legal entity subject to Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts. The Contracting Parties acknowledge this fact.*

1. Tato smlouva vyvolává právní následky, které jsou v ní vyjádřeny, jakož i právní následky plynoucí ze zákona a dobrých mravů. Jiné následky smluvní strany vylučují. Smluvní strany vylučují pro smluvní vztah založený touto smlouvou použití obchodních zvyklostí zachovávaných obecně i obchodních zvyklostí zachovávaných v daném odvětví i použití zavedené praxe smluvních stran. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.

*This contract will induce the legal consequences which are expressed herein as well as legal consequences following from the law and from ethics. The Contracting Parties exclude other consequences. For the contractual relationship established by this contract, the Contracting Parties exclude the use of generally observed business customs as well as business customs observed in the given sector and the use of the Contracting Parties established practices*.

1. Smluvní strany potvrzují, že tato smlouva je projevem jejich svobodné a vážné vůle, byla sjednána určitě a srozumitelně, nikoliv v tísni a/nebo za jednostranně nevýhodných podmínek.

*The Contracting Parties confirm that this contract is the expression of their free and serious will, that it was negotiated definitely and comprehensibly, and not in distress and/or under unilaterally adverse conditions.*

1. Smlouva nabývá účinnosti okamžikem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

*The contract comes into effect at the time of its publication in the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., The Act on the Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, the Publishing of such Contracts and the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts).*

1. Tato smlouva má následující přílohy, které tvoří její nedílnou součást:

*This Contract has the following annexes, which form an integral part hereof:*

Příloha č. 1 - Potvrzení o daňovém domicilu Partnera

*The Annex 1 - The affirmation of the Partners Tax Residence*

Příloha č. 2 - Kopie faktury za letenku

*The Annex 2 - The copy of the invoice for the air ticket*

Příloha č. 3 - Kopie faktury za ubytování

*The Annex 2 - The copy of the invoice of the accommodation expences*

V Praze/ *In Prague* 30.11.2023 V Montrealu*/ In Montreal* 27.11.2023

Jménem AMU/ *On behalf of AMU:* Partner:

..................................... ...........................

**Ing. Tomáš Langer, Ph.D.**  **Robert Gérard Reid**

kvestor AMU/ bursar *of AMU*